

Français Avancé

La jeunesse et la quête de soi (une quête: l'action de chercher à trouver ou à découvrir) L'évaluation finale Un scénarimage

En groupe vous ferez un scénarimage (storyboard) d'un des films mais pour un public américain.

Il faudra que le groupe rende une ébauche tapé des textes (voir ci-dessous).

**Un scénarimage d'un film pour un public américain 30 points
Chaque personne dans le groupe reçoit la même note.**

Vous travaillerez en groupes de trois personnes sur la préparation d'un remake pour un public américain d'un des films visionnés en cours: *Ma vie en rose* ou *Comme un image*. On pourrait dire que vous jouerez le rôle du metteur en scène.

Le but de cette évaluation finale est de vous faire penser de façon critique et analytique au sujet des thèmes des films visionnés et des questions qu'ils posent.

Il ne faudra pas changer le(s) thème(s) ni l'intrigue du film choisi. Il faudra être fidèle aux idées du film original et au thème de notre étude.

Pour votre remake, vous opérez (to carry out) une transposition culturelle (a cultural adaptation). Il faut répondre à ces questions :

- ❖ Quels changements faut-il apporter au scénario (script) et pourquoi ?
- ❖ Où se passerait l'action ?
- ❖ Quand se passerait l'action ? En quelle(s) année(s) ?
- ❖ Quel rôle jouent la société, les autres et la famille ?
- ❖ Comment se termine le film ?

Le vocabulaire et les idées avec lesquels nous avons travaillé :

- une quête
- se chercher
- être bien dans sa peau \neq être mal dans sa peau
- l'identité
- la jeunesse
- un système de valeurs
- l'ostracisme
- les codes sociaux
- les codes familiaux
- l'intolérance
- s'intégrer
- l'exclusion sociale
- la marginalisation
- le conflit des générations

- la transidentité ou la transsexualité Le préfixe *trans* du latin, "par delà". Il a en français le sens de "au delà de": plus loin.
- éduquer un enfant: to raise a child (l'éducation de l'enfant)
- l'ouverture d'esprit, l'esprit ouvert
- les idées reçues

Le format du scénarimage

Vous ne tournerez pas un film parce qu'il prendrait trop de temps. Le format par lequel vous montrerez la préparation du remake est ce qu'on appelle un scénarimage (a storyboard) : l'ensemble des dessins qui représentent, avant le tournage (= avant de filmer), le film dans sa totalité.

Voici une définition en anglais d'un scénarimage pour être sûr que vous comprenez.

storyboard, storyboarding A previsualization technique in which shots are sketched in advance and in sequence, like a comic strip, thus allowing the filmmaker to outline the *mise en scène* and construct the editing continuity.

la mise en scène La réalisation scénique ou cinématographique d'une œuvre lyrique ou dramatique, d'un scénario.

la mise en scène Staging. The arrangement of visual weights and movements within a given space, In the live theater, the space is usually defined by the proscenium arch ; in movies, it is defined by the frame that encloses the images. Cinematic mise en scène encompasses both the staging of the action and the way that it's photographed.

Le processus N'oubliez pas que ce remake est pour un public américain.

Vous ferez une affiche qui aura cinq parties. Il sera surtout dans le scénarimage, le synopsis et la terminaison du film que vous montrerez **la transposition culturelle**.

L'ébauche tapée des textes

1. Le scénarimage aura dix (10) prises de vue (shots). Il faut créer des prises de vue qui soutiennent et illustrent le contenu (content): l'intrigue du film, ses idées et ses thèmes. Vous communiquez dans les prises de vue les changements apportés au scénario (script). C'est-à-dire, il faut que vos choix de prises de vue aient une continuité qui lie (lier: to link, connect) les idées entre chaque prise de vue. La chronologie est donc moins importante que les liens psychologiques que vous établissez avec chaque prise de vue.

Pour chacune des 10 prises de vue, il faut nommer les personnages qui s'y trouvent. Il faut également indiquer le lieu et, s'il y a un changement important de temporalité (time change), il faut indiquer l'année. (Vous pouvez faire les dessins simples, par exemple, les bonshommes [stick figures]) ou même les photos Mais il faut que les images soient claires.

2. **Un synopsis** Vous taperez (à double interligne) un bref exposé (50 à 80 mots) du sujet du film. Il faut y dire les noms des personnages principaux, leurs origines et quand et où se passe l'intrigue. Le synopsis vous offre aussi l'opportunité de communiquer les changements apportés au scénario (script) pour un public américain.

Voici un exemple d'un synopsis du film français *Jean de Florette*

Dans les années 1920, en Provence, près du village des Bastides Blanches, dans les collines, vivent le Papet et Ugolin, son neveu. Ugolin a un grand projet : la culture des oeillets. Pour réaliser son rêve, il convoite d'acquérir un mas dont la seule richesse est une source indispensable à ses cultures. Mais le mas en question échoit en héritage à un homme de la ville, Jean de Florette, et sa fille Manon, alors âgée de huit ans. Le Papet échafaude un plan monstrueux: boucher la source et obliger ainsi Jean de Florette à aller chercher à des kilomètres l'eau nécessaire pour arroser ses cultures...

3. **L'éclairage et la bande sonore** (la bande sonore : sound track) Vous taperez deux paragraphes brefs (20 à 40 mots chacun). Le premier explique l'éclairage et le deuxième explique la bande sonore. Vous y expliquerez comment ces éléments soutiennent et aident à raconter l'intrigue.

L'éclairage: Le jeu des ombres et des contrastes entraîne un climat sensible qui doit servir le scénario. Les couleurs peuvent avoir des fonctions symboliques ou dramatiques, pour associer ou opposer des personnages, par exemple.

La bande sonore : La musique concourt aussi à créer l'ambiance d'un film.
(concourir à : to contribute to)

4. **Un titre** Choisissez un titre en français qui réfléchit les thèmes de la jeunesse, la quête de soi et de votre remake.

5. **Comment se termine le film?** Il est à vous de décider comment vous voulez communiquer la fin de votre remake. Vous pouvez la montrer dans des prises de vues ou vous choisirez d'écrire une explication (20 à 30 mots tapée à double interligne).